

XI JORNADAS DE REDES DE INVESTIGACIÓN EN DOCENCIA UNIVERSITARIA

Retos de futuro en la enseñanza superior:
Docencia e investigación para alcanzar la excelencia académica



ISBN: 978-84-695-8104-9

XI JORNADES DE XARXES D'INVESTIGACIÓ EN DOCÈNCIA UNIVERSITÀRIA

Reptes de futur en l'ensenyament superior:
Docència i investigació per a aconseguir l'excel·lència acadèmica

Coordinadores

María Teresa Tortosa Ybáñez

José Daniel Álvarez Teruel

Neus Pellín Buades

© **Del texto: los autores**

© **De esta edición:**

Universidad de Alicante

Vicerrectorado de Estudios, Formación y Calidad

Instituto de Ciencias de la Educación (ICE)

ISBN: 978-84-695-8104-9

Revisión y maquetación: Neus Pellín Buades

Integración del inglés en materiales docentes de ciencias de la salud

A. Angulo Jerez (1); C. Altavilla (3); E. Ausó Monreal (1); V. J. Belloch Ugarte (1); M. D. De Fez Sáiz (1); L. Fernández Sánchez (3); J. V. García Velasco (1); E. Gutiérrez Flores (1); M. A. Noailles Gil; V. E. Viqueira Pérez (1)

*(1) Departamento de Óptica, Farmacología y Anatomía. (2) Departamento de Fisiología, Genética y Microbiología. (3) Doctorado en Biología Experimental y Aplicada
Universidad de Alicante*

RESUMEN

Dentro de la formación universitaria, la adquisición del conocimiento de un idioma extranjero es una de las competencias transversales instrumentales que se propusieron en el proyecto “Tuning” sobre la convergencia europea de enseñanza superior. Con el presente trabajo se pretende favorecer la integración de la lengua inglesa en 5 asignaturas de Ciencias de la Salud impartidas en 4 grados de la Universidad de Alicante (Óptica y optometría, Enfermería, Nutrición humana y dietética y Ciencias de la actividad física y del deporte). Mediante materiales docentes bilingües aplicados en actividades teóricas y prácticas, se fomenta la motivación del alumno por el aprendizaje de este idioma científico universalmente reconocido. Se establecen unos criterios mínimos comunes sobre los aspectos a incluir en los materiales docentes que se elaboren. Se diseña un modelo de encuesta para valorar el grado de mejora en el dominio del inglés aplicado al aprendizaje de los contenidos de las asignaturas.

Palabras clave: Inglés, material docente, ciencias de la salud, enseñanza-aprendizaje, bilingüe.

1. INTRODUCCIÓN

1.1. Problema/cuestión.

La adquisición y acreditación en una lengua extranjera, frecuentemente en inglés, tanto por parte de los discentes como de los docentes, es un objetivo prioritario del Espacio Europeo de Educación Superior (EEES), y por tanto de la Universidad española (1) Además, el conocimiento y dominio de un segundo idioma es una de las competencias transversales instrumentales propuestas en el proyecto “Tuning” (2). La implementación de titulaciones bilingües, e incluso multilingües, como sucede en la Comunidad Valenciana y en otras regiones autonómicas de España, favorece la movilidad internacional. Ésta se produce durante la fase formativa académica de grado y postgrado, gracias al sistema de transferencia de créditos europeos (ECTS), y también durante el periodo de desarrollo profesional o laboral, cada vez más unificado en los países miembros de la Unión Europea. Dicho bilingüismo o multilingüismo está propiciado por la Comisión Europea a través de varios documentos, (3, 4, 5). De ello se deduce que una de las misiones de las universidades es proporcionar a sus estudiantes la competencia en lengua extranjera que lo prepare para un futuro profesional globalizado. Además, la continua formación lingüística ayudará a lograr objetivos en diversos ámbitos, tales como el aprendizaje a lo largo de la vida, la movilidad, la competitividad laboral, el desarrollo económico y las relaciones sociales interculturales.

Para contribuir a la adquisición de competencias en un idioma extranjero (inglés) en 5 asignaturas de Ciencias de la Salud, impartidas en 4 titulaciones de Grado de la Universidad de Alicante (Tabla 1), planteamos una experiencia piloto de “Aprendizaje integrado de contenidos en lengua extranjera” (AICLE) o *Content and Language Integrated Learning (CLIL)*, mediante el cual se aprende, tanto el contenido de la disciplina por el uso de una lengua extranjera, como se aprende la lengua extranjera mediante el estudio de un contenido del programa docente. AICLE o CLIL se suele denominar también “educación bilingüe” (6). En este trabajo se aborda una primera valoración de la opinión sobre esta metodología aportada por 7 profesores implicados en la docencia de dichas asignaturas, así como el punto de vista de 3 estudiantes de postgrado que participan en el “Proyecto redes de investigación en docencia universitaria 2012-2013” (7, 8).

Tabla 1: Asignaturas de Ciencias de la Salud de los diferentes grados de la Universidad de Alicante en las que se aplica la experiencia piloto de aprendizaje integrado de contenidos en lengua extranjera. (FB: Formación básica, OB: Obligatoria)

GRADO	ASIGNATURA	CURSO	SEMESTRE	TIPO	CRÉDITOS ECTS
Ciencias de la Actividad Física y del Deporte	Anatomía para la Actividad Física y el Ejercicio	1º	1	FB	6
Enfermería	Anatomía Humana	1º	1	FB	6
Nutrición Humana y Dietética	Anatomía	1º	1	FB	6
Óptica y Optometría	Anatomía del Sistema Visual y Humana	1º	1	FB	6
	Óptica Visual I	2º	1	OB	6

1.2. Revisión de la literatura.

La Comisión Europea ha estado estudiando la situación del bilingüismo y la enseñanza de idiomas desde la década de los 90, y tiene una visión clara de una Europa multilingüe donde sus ciudadanos pueden funcionar con dos o tres idiomas (3, 4, 5). Por ello, se debe prestar atención a la formación de los docentes mediante el desarrollo de los marcos legislativos y procedimientos que mejorarán la calidad de la enseñanza de los idiomas. El AICLE está fundamentado en que los contenidos de los temas se enseñan y aprenden en una segunda lengua (L2) o tercera lengua (L3), que no es la lengua materna (L1) de los alumnos y / o los profesores. Las clases son impartidas por profesores especialistas de la materia elegida que además son competentes en la L2, por tanto, no son profesores exclusivos de L2 (9). Por este hecho, el idioma L2 se convierte en el medio para el aprendizaje de contenidos, el cual está integrado en el programa de la materia y, de un modo más amplio, también en el plan de estudios y en situaciones de la vida real o de relaciones sociales y culturales, donde la adquisición del lenguaje se hace de forma natural e integrada con otras formas de aprendizaje. Los estudiantes adquieren la fluidez en inglés con su uso para comunicarse con los demás por cualquier motivo. Se considera que los estudiantes son académicamente competentes en inglés después de seguir durante 5 a 7 años un buen programa de enseñanza-aprendizaje bilingüe. Por otro lado, hay que tener en cuenta que la fluidez y la comunicación del contenido son más importantes que la corrección lingüística y la precisión propia de cursos especializados y exclusivos de estudio de un idioma extranjero. El cometer errores es una

parte natural e intrínseca del aprendizaje de idiomas, así como la lectura, ya que es una de las habilidades esenciales para el estudio (6).

Durante el curso académico 2010/2011 fue elaborado el plan de política lingüística “*Marc per a les Polítiques Lingüístiques de les Universitats Públiques Valencianes*” (MAPL) por las universidades públicas valencianas (10). En el Consejo de Gobierno de la Universidad de Alicante del 29 de junio de 2011, se aprobó el “Plan de Incremento del Valenciano y del Inglés en la Docencia” (PIVAD) de acuerdo a la política lingüística de la comunidad Valenciana (11). En la actualidad, aún se sigue avanzando en el desarrollo normativo de este plan, el cual poco a poco se está implementando en algunas titulaciones. Con ello se pretende mejorar la formación lingüística en valenciano e inglés de los estudiantes universitarios con una mayor oferta de docencia multilingüe al alumnado interesado. Al mismo tiempo, será necesario favorecer una formación lingüística y capacitación del profesorado, así como del personal de administración y servicios.

Ante tales planteamientos, la justificación para realizar una enseñanza-aprendizaje de contenidos en lengua extranjera viene dada, principalmente, por la necesidad de comunicación entre colectivos con una diversidad lingüística, cultural y étnica muy amplia dentro de la Unión Europea y todo el mundo. Con la globalización, el uso de Internet y otros medios de información y comunicación, el aumento de contactos entre los países incrementa la necesidad de habilidades comunicativas en L2 o L3, además de la L1. Hoy en día, la fortaleza de muchos profesionales para aspirar a un empleo bien remunerado está en el dominio de uno o más idiomas. Así mismo, esta competencia está bien valorada para obtener una beca, ingresar en un programa de postgrado o incluso viajar por negocios o placer a otros países.

Aunque el inglés es la 3ª lengua más hablada en el mundo, siendo el chino mandarín la 1ª y el español la 2ª, no cabe duda que es la lengua franca o vehicular por haberse convertido en la más utilizada para la comunicación entre personas con diferentes L1; sobre todo, en el ámbito profesional, de los negocios, científico y académico. La gran mayoría de los artículos que difunden los resultados de investigaciones en diversos ámbitos del saber se publican en lengua inglesa, ya sean en medios clásicos con soporte en papel (revistas, libros, informes, prensa, etc.) o en formatos digitales difundidos a través de Internet (webs, vídeos, blogs, foros, etc.) u otros medios cada vez más sofisticados. No cabe duda, que en la actualidad y en el futuro se impone un conocimiento cada vez más completo del inglés para poder acceder a todas esas fuentes de información y nuevas tecnologías (TICs). De ellas se puede obtener el

máximo provecho, tanto para un proceso formativo y continua actualización a lo largo de la vida, como para un desempeño laboral eficiente y competitivo.

En los entornos de educación primaria y secundaria se ha introducido el término de “inmersión lingüística” como sinónimo de AICLE. Se ha demostrado que el aprendizaje de lenguas extranjeras por los escolares tiene más éxito cuando se hace a través de materias comunes, tales como las matemáticas, historia, o ciencias naturales, por ejemplo. Gracias a las destrezas, recursos y estrategias que desarrolla el alumno mientras aprende a través de currículos integrados de las lenguas y áreas no lingüísticas, se desarrolla con gran eficacia una competencia comunicativa en lenguas que optimiza y facilita los aprendizajes posteriores en ambientes universitarios (12, 13). Además, se logra formar a personas que son capaces de entender, hablar, leer y escribir, con distintos niveles de competencias que pueden enriquecer a lo largo de toda la vida. En la enseñanza universitaria, los discentes tendrán más oportunidades de emplear el idioma L2 como medio para la comunicación oral y escrita en entornos académicos, de movilidad (programas de intercambio universitario entre países) y pre-laborales (prácticas externas en empresas nacionales o internacionales) (9).

Se ha visto que los estudiantes adultos que siguen una enseñanza de lengua y contenidos integrados (*Content-Based Instruction CBI*) pueden obtener beneficios en el aprendizaje del L2 iguales o superiores a los de cursos de idiomas tradicionales, a la vez que aprenden los contenidos de la materia. Además, desarrollan actitudes más positivas hacia la lengua extranjera: mayor confianza en su capacidad de utilizar el idioma, interés en continuar su estudio de forma autónoma. Sin embargo, para garantizar el éxito de este modelo de docencia, debe ser apropiado para el contexto y los estudiantes. Hay que plantear seriamente las metas y objetivos del programa y disponer de buenos materiales en L2. Así pues, tanto los discentes como los docentes deben estar preparados cognitivamente, lingüística, y emocionalmente para trabajar. Los profesores deben de ser altamente competentes en el idioma extranjero y estar dispuestos a proporcionar a los estudiantes una variedad de actividades en las que a propósito pueden hacer uso de la L2, evitando la excesiva corrección de errores para no generar excesiva ansiedad que dificulta su adquisición. Se podría plantear que los programas de los primeros cursos se centren más en el lenguaje que en el contenido, al cual se le dará mayor importancia en los cursos finales, donde los estudiantes se sentirán mejor preparados en la lengua extranjera para hacer frente al material (14).

De todos es sabido que la evaluación de los procesos de enseñanza y aprendizaje es fundamental en cualquier estructura curricular, ya que es imprescindible para conocer el progreso de la formación del estudiante y la eficacia de las metodologías docentes empleadas. Cada vez más se tiende a fomentar que el alumnado actúe con mayor protagonismo en su propio proceso de aprendizaje y tome parte activa en su autoevaluación. En un sistema plurilingüe es necesario dar más valor a la competencia comunicativa oral, intentando superar las dificultades organizativas que ello pueda suponer en casos de grupos numerosos de estudiantes. En las situaciones de AICLE, para la evaluación de los conocimientos y habilidades relacionados con los contenidos no estrictamente lingüísticos, hay que tener en cuenta las capacidades de expresión escrita y oral de los estudiantes. Cuando éstas no están suficientemente dominadas, se pueden aplicar instrumentos de medición en la comprensión, por ejemplo, con respuestas cerradas, elección múltiple o unión de columnas (15, 16).

Al aplicar una metodología AICLE es muy conveniente hacer una evaluación inicial del conocimiento del idioma por los estudiantes porque permitirá al profesor saber si van a ser capaces de comprender los elementos de aprendizaje propios de la asignatura. Sobre todo cuando se vaya a utilizar la L2 en los textos de las preguntas escritas, o en materiales audiovisuales. De esta forma, a lo largo del curso se podrán reforzar las competencias lingüísticas que mejor se adapten al desarrollo de la asignatura y volver a hacer una valoración final que ponga de manifiesto el rendimiento obtenido en la materia curricular así como el progreso en el dominio del inglés (14). No obstante, además de identificar ventajas o fortalezas en el AICLE, también existen inconvenientes, tal como se muestra en la Tabla 2.

Tabla 2: Principales ventajas e inconvenientes del AICLE.

VENTAJAS DEL AICLE	INCONVENIENTES DEL AICLE
<ul style="list-style-type: none"> ● Diversifica los métodos y formas de enseñanza en el aula y el aprendizaje. ● Mejora el aprendizaje de la lengua mediante el aumento de la motivación y el estudio de la lengua natural visto en su contexto. Cuando los alumnos están interesados en un tema, están más motivados para adquirir el lenguaje para comunicarse. ● Se adquiere el lenguaje de forma natural en lugar de hacer un esfuerzo consciente en su aprendizaje. ● Mejora la competencia global y específica del lenguaje. ● Se practica la lectura de bibliografía internacional. ● Introduce en un contexto sociocultural más amplio. ● Desarrolla intereses y actitudes multilingües. ● Prepara para la internacionalización. ● Prepara para futuros estudios y / o la vida laboral. ● Mejora el perfil de la institución. 	<ul style="list-style-type: none"> ● Se requiere un replanteamiento de los métodos tradicionales de enseñanza en el idioma materno. ● En situaciones monolingües, interviene un aprendizaje consciente del idioma, exigiendo mayores habilidades del profesor de la asignatura. ● Reducción de la comprensión de los contenidos por la falta de competencia lingüística. La opinión actual parece ser que la capacidad de lenguaje sólo puede ser aumentado por el aprendizaje basado en el contenido después de una cierta etapa. ● AICLE puede parecer poco natural cuando los estudiantes y maestros comparten la misma lengua materna. ● Falta de programas de formación del profesorado AICLE sugiere que la mayoría de los profesores que trabajan en programas bilingües puede encontrar dificultades en su enseñanza. ● Actuales programas AICLE son experimentales. Existen pocos estudios empíricos basados en la investigación, mientras que los programas bilingües de tipo AICLE se observan principalmente como productos comerciales en el sector privado. ● Profesores de las asignaturas pueden no estar dispuestos a asumir la responsabilidad adicional por el uso del inglés. ● Oposición de los profesores de idiomas. ● Se promueve con más frecuencia el inglés como lengua académica internacional. ● Oposición al uso del inglés como lengua dominante o imperialista que puede contrarrestar el desarrollo de las lenguas nacionales.

1.3 Propósito.

A través de la implementación del proyecto piloto de AICLE que aquí se plantea, se pretende favorecer la integración de la lengua inglesa en 5 asignaturas de Ciencias de la Salud impartidas en 4 Grados de la Universidad de Alicante (Tabla 1). Para ello se usarán materiales docentes bilingües (castellano e inglés) en actividades teóricas y prácticas, que tratarán de fomentar la motivación del alumno por el aprendizaje de este idioma científico a la vez que se adquieren conocimientos y habilidades de la materia objeto del programa docente de cada una de las asignaturas. Así mismo, toda la información de la guía docente oficial que figura en la Web institucional de la Universidad de Alicante estará disponible en castellano e inglés.

Con objeto de mantener una coordinación y coherencia entre los contenidos impartidos en las distintas disciplinas, en primer lugar, a través de un sencillo cuestionario de preguntas abiertas, se valorará de la opinión sobre esta metodología AICLE aportada por los propios autores del presente artículo. A partir de estos resultados se establecerán unos criterios mínimos comunes sobre los aspectos a incluir en los materiales docentes bilingües que se elaboren en cada una de las asignaturas contempladas en este estudio. En segundo lugar, para comparar el progreso del alumno en sus aprendizajes, tanto de los contenidos específicos de las asignaturas como de la L2, se diseñará un modelo de encuesta para valorar el grado de mejora en el dominio del inglés aplicado al aprendizaje de los contenidos de las materias.

2. DESARROLLO DE LA CUESTIÓN PLANTEADA

2.1 Objetivos

1. Identificar las razones que justifiquen la enseñanza en una lengua extranjera (inglés) de los contenidos de asignaturas de Ciencias de la Salud.
2. Revisar, actualizar y traducir al inglés los apartados de las guías docentes 2013-14 que corresponden cumplimentar al profesorado.
3. Establecer los criterios que permitan determinar el nivel de mejora en la competencia del inglés, aplicado al aprendizaje de los contenidos de las asignaturas, mediante cuestionarios dirigidos a los estudiantes.

2.2. Método y proceso de investigación.

La forma de abordar la fase inicial de esta experiencia piloto de AICLE fue elaborar un cuestionario de 8 preguntas abiertas sobre las razones que justifican la enseñanza de contenidos del ámbito de las determinadas disciplinas en la lengua inglesa (ver más adelante). Dichas preguntas se modificaron de las proporcionadas en uno de los cursos organizados por el ICE dentro del plan de formación del PDI de la UA (17). Cada uno de los miembros de la red de investigación docente (8) aportó libremente sus opiniones y argumentos sin haberse celebrado ninguna reunión ni puesta en común de las ideas previas sobre estos aspectos. Dado que 3 de los componentes del equipo son estudiantes de postgrado, se adaptaron las preguntas para que su formulación fuera coherente con su actual condición.

2.2.1. Cuestionario a los profesores de la red

A continuación se resume y agrupan las respuestas emitidas por los profesores que imparten las asignaturas incluidas en este estudio. Entre paréntesis se indican las veces que se han expresado ideas similares.

1ª PREGUNTA: *¿Cuál es tu motivación para participar en enseñanzas de contenidos de tu asignatura en lengua inglesa?*

- Compromiso y reto personal. (4)
- Internacionalización. (2)
- Adquirir conocimientos y terminología científica y académica. (4)
- Completar formación integral.

2ª PREGUNTA: *¿Qué razones darías a tus estudiantes para conseguir que hicieran tareas de lectura y escritura en inglés dentro de sus actividades docentes?*

- Oportunidad de preparación para salidas profesionales e integración en un mundo laboral globalizado. (4)
- Búsqueda de conocimientos y posibilidad de compartirlos con la comunidad científica y en las relaciones sociales intra y extra-académicas. (2)
- Preparación para acceder a programas de movilidad universitaria. (2)
- Mejorar la capacidad de atención durante el aprendizaje de conocimientos de la materia y a la vez lingüísticos dando más importancia a la calidad que a la cantidad.

3ª PREGUNTA: *Pensando en tu propia situación de enseñanza:*

a. *¿Qué tipo de actividades de lectura piensas que tus alumnos podrían llevar a cabo?*

- Materiales docentes y de consulta: power-point (ppt), Webs, libros, artículos. (5)
- Buscar definiciones de términos de mayor uso en la asignatura en diccionarios bilingües y monolingües.
- Preguntas de exámenes.
- Textos cortos, leyendas de ilustraciones, conceptos, definiciones o breves descripciones de los aspectos más importantes de cada tema.

b. *¿Qué, cuándo y cómo deberían leer?*

- Leer todo lo posible mientras buscan información en ordenador con ayuda de diccionarios y traductores online. (2)
- Lecturas de ocio además de los textos académicos, a ser posible, fáciles y cortos.
- Trabajo grupal y colaborativo con lecturas de artículos y exposición oral del resumen.

- Leer en voz alta, despacio y tratando de comprender la globalidad del mensaje, sin importar demasiado el significado de todas y cada una de las palabras.

4ª PREGUNTA: *Pensando en tu propia situación de enseñanza:*

- ¿Qué tipo de actividades de escritura piensas que tus alumnos podrían llevar a cabo?*
 - Es más importante hablar, comunicarse y entender el idioma que la escritura.
 - Ejercicios de resolución rápida con texto razonado de unas 200 palabras para hacer en casa con ayuda de diccionarios.
 - Glosario de inglés científico de términos que vayan apareciendo durante lecturas de artículos o material de estudio.
 - Resumir lo leído y escribir sintéticamente un ppt para exponerlo en clase. (2)
- ¿Qué, cuándo y cómo deberían escribir?*
 - Preparar un ppt de corta duración y exponerlo en clase.
 - Resumir artículos o vídeos o documentales de Internet. (2)
 - Glosario de términos específicos y útiles para asignaturas de la carrera. (3)
 - Hacer una actividad de lectura y escritura cada mes.
 - Hacer diagramas, esquemas sintéticos, tablas, leyendas de imágenes mudas.

5ª PREGUNTA: *¿Cuáles son los problemas, obstáculos o inconvenientes que percibes para que tus alumnos lean y escriban textos en inglés relacionados con tu materia?*

- Falta de tiempo, motivación e interés. (4)
- Falta de comprensión lectora y redacción sintética (igual ocurre en castellano) (2)
- Escasa o nula preparación previa en inglés. (2)
- Dificultad añadida a la nueva experiencia de acceso a la Universidad.

6ª PREGUNTA: Para fomentar la motivación del alumno por el aprendizaje del inglés a través de tu asignatura:

- ¿Cómo podrías modificar tu metodología docente para integrar el inglés en la enseñanza de los contenidos?*
 - Potenciando el uso de material audiovisual con palabras claves. (2)
 - Adaptando los materiales docentes de teoría y prácticas.
 - Disminuir o sustituir información complementaria en castellano por la inglesa y solicitar búsquedas por parte de los alumnos.
 - Empezar con breves explicaciones en clases prácticas y progresivamente ampliarlas a las clases teóricas de mayor duración. (2)

- Exposición corta por grupos de alumnos de temas básicos en inglés, de los que se incluirían un máximo del 20% de preguntas en inglés en los exámenes.
- Elaborando materiales con textos breves e imágenes o vídeos en inglés.
- Solicitando más trabajos colaborativos para que se ayuden mutuamente, que conlleva una disminución de la cantidad de materia a impartir.

b. *¿Qué cambios podrías realizar en los materiales de prácticas o teoría?*

- Presentaciones ppt en inglés (5-10% del temario con incremento progresivo).
- Añadir contenidos traducidos bilingües y bibliografía en inglés. (2)
- Introducir más material audiovisual en inglés. Recomendar lecturas de atlas o materiales virtuales en inglés.

c. *¿Hay alguna actividad en la que sean necesarios conocimientos de inglés?*

- En el manejo del atlas virtual de Anatomía 3D Primal Pictures. (2)
- Para el ejercicio profesional en Ciencias de la Salud.
- Para búsquedas de información o bibliografía en Internet y para entender el contenido de vídeos o documentales relacionados con los temas.
- Para uso de las TICs durante los estudios universitarios y vida laboral.

7ª PREGUNTA: *¿Cuáles serían los criterios mínimos comunes que deberían cumplir los materiales docentes bilingües que se elaboren en las asignaturas incluidas en esta RED?*

- Traducción progresiva de todos los materiales que se publican en campus virtual.
- Que toda la información de la guía docente aparezca en las 2 lenguas. (4)
- Uso del inglés como lengua vehicular principal de forma clara y concisa. (2)
- Que el temario y los conceptos principales estén tanto en inglés como en castellano, eliminando los detalles superfluos, complejos o redundantes para facilitar la comprensión y el cumplimiento de los objetivos y competencias del programa.
- Textos breves con frases cortas y claras en las preguntas y que requieran respuestas breves o dibujos con nombres que señalen estructuras.
- Se entreguen con suficiente antelación para que los alumnos tengan tiempo de estudio personal antes de su exposición en clase o para exámenes.

8ª PREGUNTA: *¿Qué preguntas incluirías en una encuesta para valorar el grado de mejora en el dominio del inglés aplicado al aprendizaje de los contenidos de tu asignatura?*

- Valoración por el alumno, al inicio, a la mitad y al final del curso, sobre sus capacidades de comprensión auditiva, lectoescritura y expresión oral en inglés. (3)

- Autovaloración del 0 ó 1 (mínimo) al 7 ó 10 (máximo) de la mejoría experimentada en la comprensión del inglés como consecuencia de la docencia recibida en la asignatura.
- Al final de curso comprobar si son capaces de contestar a preguntas relacionadas con el temario de la asignatura. Los enunciados y respuestas podrán darse de forma combinada en inglés y/o castellano. (3)
- Leer un texto básico en inglés sobre la asignatura y hacer preguntas para que escriban 5-6 líneas en inglés sobre el significado de palabras y la comprensión general.

2.2.2. Cuestionario a los estudiantes de postgrado de la red

La formulación de la pregunta para el grupo de estudiantes de posgrado fue el siguiente:

“Por favor, responde a las siguientes preguntas sobre razones que justifiquen la enseñanza de contenidos del ámbito de tus asignaturas de máster o doctorado en una lengua extranjera (inglés).” A continuación se resume las principales ideas recogidas en sus respuestas.

1ª PREGUNTA: *¿Cuál es tu motivación para participar en aprendizajes de contenidos de asignaturas en lengua inglesa?*

- Salida profesional más adecuada.
- Nivel necesario de vocabulario específico del área.
- Acceso a comunicaciones y publicaciones científicas en lengua inglesa.
- Saber preparar material didáctico en varios idiomas, sobre todo el inglés.

2ª PREGUNTA: *¿Qué razones darías a tus profesores para conseguir que diseñaran tareas de lectura y escritura en inglés dentro de tus actividades docentes?*

- Aprender lenguaje técnico para aumentar su visión internacional.
- Dominar lenguaje en ámbitos profesionales de interés.
- Concienciarse de la trascendencia del inglés de cara al futuro de los estudiantes.
- Comunicarse en inglés es enriquecedor para profesores y alumnos en el desempeño de trabajos en entornos plurilingües y multiculturales.

3ª PREGUNTA: *Pensando en tu propia situación de aprendizaje:*

a. *¿Qué tipo de actividades de lectura piensas que podrías llevar a cabo?*

- Lectura y discusión de artículos de investigación y ensayos en el ámbito de estudio.
- Lecturas y escritos informativos y de carácter científico del área de actuación.

- Incluir textos divulgativos para habituarnos a utilizar distintos registros. El lenguaje coloquial es necesario para el intercambio y comunicación en países anglófonos.

- Cualquier tipo de lecturas, a veces con el auxilio del diccionario

b. *¿Qué, cuándo y cómo deberías leer?*

- Al menos una o dos veces por semana, tal vez en las prácticas de la asignatura.
- En el entorno académico, en horario de formación y en línea, a distancia.

4ª PREGUNTA: *Pensando en tu propia situación de aprendizaje:*

a. *¿Qué tipo de actividades de escritura piensas que podrías llevar a cabo?*

- Discusión sobre ensayos, realización de presentaciones y exposiciones orales.
- Redacción de textos científicos en inglés.
- Ampliar la capacidad de redactar documentos de cualquier tipo, a nivel académico y extra-académico.
- Divulgación de experiencias científicas, resúmenes de simposios o conclusiones.

b. *¿Qué, cuándo y cómo deberías escribir?*

- Al menos una o dos veces por semana, tal vez en las prácticas de la asignatura.
- Textos en formatos de artículos, resúmenes, carteles, eslóganes, frases evocadoras e impactantes para presentaciones científicas o docencia.

5ª PREGUNTA: *¿Cuáles son los problemas, obstáculos o inconvenientes que percibes para leer y escribir textos en inglés relacionados con las materias de tu postgrado?*

- tecnicismos y vocabulario específico complicado de entender.
- Dificultad para utilizar conectores, expresar ideas complejas o con lenguaje creativo.
- La lectura científica es más asequible que la redacción al utilizar inglés específico

6ª PREGUNTA: *Para fomentar tu motivación por el aprendizaje del inglés a través de tus asignaturas del postgrado:*

a. *¿Cómo debería modificar el profesor su metodología docente para integrar el inglés en la enseñanza de los contenidos?*

- Clases participativas integradas en la evaluación continua para incrementar la interacción profesor-alumno.
- Impartir una parte importante de los contenidos en inglés.
- Realizar actividades interactivas como lluvia de ideas, propuestas, debates en las que todas las aportaciones se hicieran en inglés.
- Introducir vídeos en inglés con reportajes, conferencias o experiencias.

- Más contenido multimedia.
- b. *¿Qué cambios podría realizar el profesor en los materiales de prácticas o teoría?*
 - Conocer vocabulario de términos específicos en inglés.
 - Difundir documentos de teoría en inglés.
 - Hacer prácticas enteramente en inglés y describir procedimientos, relatar o mostrar experiencias o transmitir conclusiones.
- c. *¿Hay alguna actividad en la que sean necesarios conocimientos de inglés?*
 - Acceder al conocimiento científico internacional difundido en inglés.
 - Para comunicar con otras personas durante estancias de intercambio internacional por acciones de movilidad en proyectos científicos o docentes.
 - Es necesario en el mundo científico.

7ª PREGUNTA: *¿Cuáles serían los criterios mínimos comunes que deberían cumplir los materiales docentes bilingües que se elaboren en las asignaturas incluidas en esta RED o en cualquier asignatura?*

- Que los materiales docentes, bibliografía y presentaciones estuvieran en inglés
- Que estén en modo correcto y formal, tengan riqueza léxica y eficacia comunicativa.
- Que sea posible comprobar la traducción al castellano inmediatamente con un “clic”.

8ª PREGUNTA: *¿Qué preguntas incluirías en una encuesta para valorar el grado de mejora en el dominio del inglés aplicado al aprendizaje de los contenidos de cualquier asignatura?*

- Exposición en inglés de algún punto del temario o de algún trabajo.
- Grados de consecución de objetivos según porcentajes de capacidades para lograrlos.
- Autoevaluación de competencia oral, escrita y lectora del inglés.
- Hacer preguntas en inglés en la encuesta y en los exámenes para subir nota.

2.2.3. Formato de los materiales docentes bilingües

Para mantener una homogeneidad en los formatos y en el modo de plantear las preguntas en L2 de los cuestionarios de las prácticas de las asignaturas de Ciencias de la Salud, se dieron instrucciones por escrito y en las 2 lenguas a los profesores implicados en su docencia. Principalmente se actualizaron los enunciados de las preguntas para facilitar su lectura y comprensión. También se mejoraron o sustituyeron imágenes por otras con leyendas en inglés.

3. CONCLUSIONES

1. La mayoría de los profesores y estudiantes de postgrado encuestados justifican la enseñanza del inglés en asignaturas de Ciencias de la Salud, en el contexto de una experiencia piloto de AICLE, dada la importancia y necesidad de adquirir de forma integrada, tanto los conocimientos propios de dichas materias, así como la terminología científica y académica en lengua inglesa, para su mejor desempeño profesional y/o investigador y ampliar posibilidades de movilidad, internacionalización y relaciones socioculturales.
2. Los materiales de las prácticas y las guías docentes de las asignaturas de Ciencias de la Salud siguen unos criterios acordados por el profesorado para mantener una homogeneidad en los formatos y en el modo de plantear las preguntas en L2. Ello favorecerá los alumnos su comprensión, la comunicación oral, la lectura y la escritura en inglés tanto de forma individual como en grupos colaborativos.
3. Mediante una autovaloración por el alumno, al inicio y al final del curso, sobre sus capacidades de comprensión auditiva, de lectoescritura y de expresión oral en inglés, se pretende determinar el nivel de mejora en la competencia de L2 de forma integrada al aprendizaje de los contenidos de las asignaturas.

4. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

1. REAL DECRETO 1892/2008, de 14 de noviembre, por el que se regulan las condiciones para el acceso a las enseñanzas universitarias oficiales de grado y los procedimientos de admisión a las universidades públicas españolas.
2. González, J. y Wagenaar, R. (Editores.). (2003). Tuning Educational Structures in Europe. Informe Final. Fase Uno. Universidad de Deusto. Bilbao. 338pp. ISBN: 84-7485-893-3. Recuperado el 5 de mayo de 2013, de: [http://www.relint.deusto.es/TUNINGProject/spanish/doc_fase1/Tuning%20Education al.pdf](http://www.relint.deusto.es/TUNINGProject/spanish/doc_fase1/Tuning%20Education%20al.pdf)
3. Common European Framework of Reference for Languages (2001)
4. A New Framework Strategy for Multilingualism (COM/2005/0596 final)
5. Multilingualism: an asset for Europe and a shared commitment (COM/2008/566)
6. Coyle, D. (2002): Relevance of CLIL to the European Commission's Language Learning Objectives. En Marsh, D (eds.): "CLIL/EMILE European Dimension:

Actions, Trends and Foresight Potential". European Commission, Public Services Contract DG 3406/001- 001

7. BOUA - Boletín Oficial de la Universidad de Alicante. (16 de enero de 2013) Convocatoria proyecto redes de investigación en docencia universitaria 2012-2013
8. Angulo, A. y cols. Diseño de materiales docentes bilingües en asignaturas de ciencias de la salud (Ref. 2839). Modalidad II: Redes de Investigación en docencia universitaria de libre conformación EEES. Recuperado el 10 de mayo de 2013, de: <http://web.ua.es/es/ice/redes/2013/proyectos/modalidad2/2839.html>
9. Arjonilla Sampedro, A. y cols. (1997-2013). Aprendizaje de segundas lenguas mediante el estudio de materias. Diccionario de términos clave de ELE (Español como lengua extranjera) Centro Virtual Cervantes. Instituto Cervantes. ISBN: 978-84-691-5710-7. Recuperado el 10 de mayo de 2013, de: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/aprendizajesecondasestmaterias.htm
10. MAPL - Marc per a les Polítiques Lingüístiques de les Universitats Públiques Valencianes (curso 2010/2011). Recuperado el 10 de mayo de 2013, de: <http://spl.ua.es/va/dinamitzacio/documentos/marc-per-a-les-politiques-linguistiques-de-les-universitats-publiques-valencianes.pdf>
11. PIVAD - Plan de Incremento del Valenciano y del Inglés en la Docencia (29 de junio de 2011) Consejo de Gobierno de la Universidad de Alicante.
12. Marsh, David. (1994). Bilingual Education & Content and Language Integrated Learning. International Association for Cross-cultural Communication, Language Teaching in the Member States of the European Union (Lingua) University of Sorbonne. Paris.
13. EURYDICE – Red europea de información sobre la educación. (2006). Aprendizaje Integrado de Contenidos y Lenguas (AICLE) en el contexto escolar europeo. Secretaría General Técnica. Ministerio de Educación y Ciencia. 79 pp. ISBN: 84-369-4286-2006.
14. Rubio Alcalá, F.; Martínez Lirola, M. (2011). La evaluación en el aprendizaje integrado de contenido y lengua extranjera. En: Implicaciones de la enseñanza bilingüe en centros educativos / Sonia Casal Madinabeitia (coord.). Archidona

(Málaga): Aljibe, 2011. ISBN 978-84-9700-654-5, pp. 155-179.
<http://hdl.handle.net/10045/16874>

15. Biggs, J.; Tang, C. (2007). *Teaching for Quality Learning at University, What the Student Does*. 3rd edition. McGraw-Hill. Berkshire, England.
16. Stoll, P. (2012). *English for teaching content courses at University II: reading and writing*. Programa de formación docente. ICE – Instituto de Ciencias de la Educación de la Universidad de Alicante.
17. Dupuy, B. C. (2000). *Content-Based Instruction: Can it Help Ease the Transition from Beginning to Advanced Foreign Language Classes?*. *Foreign Language Annals*, 33 (2): 205-223.